

Eastern and Central European Parties Arbitrating in Switzerland: Some Considerations for Legal Practitioners

Proceduri arbitrale implicând părți litigante din Europa Centrală și de Est desfășurându-se în Elveția: câteva considerații pentru practicienii ai dreptului

Matthias Scherer & Domitille Baizeau¹

Switzerland, as a neutral country in the heart of Europe, has always been one of the most popular venues for international commercial arbitration, including when neither party has its usual place of business or domicile in Switzerland. By way of illustration, Geneva and Zürich are the most frequently selected places for ICC Arbitrations worldwide whilst most ICC arbitrators come from Switzerland.²

In our experience, in recent years, international arbitration proceedings with a seat in Switzerland involving Eastern and Central European parties have increased significantly in number. These proceedings related not only to commercial disputes and disputes before the Court of Arbitration for Sport (CAS/TAS), but also to disputes between investors and States arbitrated pursuant to bilateral investment treaties.

Recent examples of arbitration cases involving Eastern and Central European parties include the following:

- Dispute over the non-performance of a long term agreement between the French car manufacturer Peugeot and a Yugoslav company for the distribution of automotive part following the UN embargo against Yugoslavia (arbitration under the ICC Rules in Geneva);³

Elveția, în calitate de țară neutră aflată în centrul Europei, a fost întotdeauna una dintre cele mai populare locații pentru desfășurarea arbitrajului comercial internațional, inclusiv atunci când nici una dintre părți nu are locul obișnuit de desfășurare a activității sau domiciliul în Elveția. Ca exemplu în acest sens, Geneva și Zürich sunt cele mai frecvent alese locuri pentru desfășurarea arbitrajului sub regulile CCI în întreaga lume, iar cei mai mulți arbitri ai CCI sunt din Elveția.²

Conform experienței noastre, în ultimii ani, procedurile de arbitraj internațional desfășurate în Elveția implicând părți din Europa Centrală și de Est au crescut semnificativ ca număr. Aceste proceduri au avut ca obiect nu numai litigii comerciale și litigii soluționate de către Curtea de Arbitraj pentru Sport (CAS/TAS), dar și litigii între investitori și state, soluționate în conformitate cu tratatele bilaterale de investiții.

Exemple recente de cazuri de arbitraj implicând părți din Europa Centrală și de Est includ următoarele:

- Litigiu având ca obiect neexecutarea unui contract pe termen lung între producătorul de autovehicule francez Peugeot și o societate iugoslavă de distribuție de părți componente ale autovehiculelor ca urmare a embargoului ONU împotriva Iugoslaviei (arbitraj supus Regulilor CCI desfășurat în Geneva);³

¹ Mr. Scherer (mscherer@lalive.ch) and Mrs. Baizeau (dbaizeau@lalive.ch) are Attorneys-at-law specializing in international arbitration with the Geneva-based international law firm LALIVE. The authors are grateful to Bernd Ehle for his critical review of the relevant case law and assistance with the drafting of the present paper.

² ICC Bulletin Vol. 17/No. 1 (Spring 2006), 2005 Statistical Report, p. 9.

³ 4P.176/2001, decision of 16 October 2001, P. (France) v O. (Yugoslavia), ASA Bulletin, 1/2002, p. 97-108; Revue de l'arbitrage 3/2002, p. 753-763.

¹ Dl Scherer (mscherer@lalive.ch) și dna Baizeau (dbaizeau@lalive.ch) sunt avocați specializați în arbitrajul internațional profesând la societatea de avocatură internațională LALIVE situată în Geneva. Autorii sunt recunoscători lui Bernd Ehle pentru revizuirea spețelor relevante și pentru asistența acordată la redactarea prezentului material.

² Buletinul CCI Vol. 17/nr. 1 (primăvara 2006), 2005 Raport Statistic, p. 9.

³ 4P.176/2001, decizia din 16 octombrie 2001, P. (Franța) v O. (Iugoslavia), ASA Bull. 1/2002, p. 97-108; Revista de arbitraj 3/2002, p. 753-763.

- Dispute between a Bulgarian copper smelter and its English copper supplier over the validity and interrelation of sales contracts (arbitration under the ICC Rules in Zürich);⁴
- Dispute between a Croatian company and a German bank in relation to sale of construction machinery and equipment (arbitration under the rules of the Zürich Chamber of Commerce);⁵
- Dispute between Croatian licensee and its licensors in relation to the termination of license agreements for the production and sale of cigarettes in Croatia (arbitration under the UNCITRAL Rules in Zürich);⁶
- Dispute between Romanian crude oil pumps manufacturer and its exclusive distributor in various countries worldwide, including in North and South-American as well as the Middle East, over the validity of a distribution agreement for Argentina (arbitration under the ICC Rules in Zürich);⁷
- Shareholders dispute between two Hungarian companies in relation to the validity of a shareholders agreement and the legal successor to the signatory of that agreement (arbitration under the rules of the Geneva Chamber of Commerce and Industry – CCIG);⁸
- Shareholders dispute between Czech and foreign partners, including a leading Czech bank, in a Czech Brewery in relation to the implementation of a shareholders agreement (arbitration under the rules of the Tessin chamber of commerce);⁹
- Dispute between a Turkish construction company and two Russian companies the owner and the financier, in relation to the construction of a holiday resort (arbitration under the ICC Rules in Geneva);¹⁰
- Disputes regarding the control over one of Russia's
- Litigiu între o societate bulgară care procesează cupru și furnizorul său englezesc de cupru având ca obiect valabilitatea și interrelaționarea unor contracte de vânzare-cumpărare (arbitraj supus Regulilor CCI desfășurat în Zürich);⁴
- Litigiu între o societate croată și o bancă germană în legătură cu vânzarea unei instalații de construcție și echipament (arbitraj supus regulilor Camerei de Comerț din Zürich);⁵
- Litigiu între un licențiator croat și licențiații săi în legătură cu încetarea unor contracte de licență pentru producția și vânzarea de țigarete în Croația (arbitraj supus Regulilor UNCITRAL desfășurat în Zürich);⁶
- Litigiu între un producător român de țevi pentru petrol și distribuitorul său exclusiv în diverse țări din lume, inclusiv în nordul și sudul Americii, precum și în estul mijlociu, asupra validității contractului de distribuție pentru Argentina (arbitraj supus Regulilor CCI desfășurat în Zürich);⁷
- Litigiu între acționarii a două societăți ungare în legătură cu validitatea contractului între acționari și succesorul legal al semnatarului contractului respectiv (arbitraj supus regulilor Camerei de Comerț și Industrie din Geneva – CCIG);⁸
- Litigiu între acționari, parteneri cehi și străini, inclusiv o bancă cehă importantă, într-o berărie cehă, în legătură cu implementarea unui contract între acționari (arbitraj supus regulilor Camerei de Comerț Tessin);⁹
- Litigiu între o societate turcă de construcții și două societăți rusești, proprietarul și finanțatorul, în legătură cu construcția unei facilități de vacanță (arbitraj supus Regulilor CCI desfășurat în Geneva);¹⁰
- Litigiu privind controlul asupra unei rețele de tele-

⁴ 4P.318/2001, decision of 31 May 2002, *Union X (Bulgaria) v Y Minerals and Metals Ltd (UK)*, *ASA Bulletin*, 4/2002, p. 677-681.

⁵ 4P.67/2003, decision of 8 July 2003 (ATF 129 III 675), *D. d.o.o. (Croatia) v Bank C. (Germany)*, *ASA Bulletin*, 2/2004, p.353-362; see also 4P.242/2004, decision of 27 April 2005 in the same matter, *ASA Bulletin*, 4/2005, p. 719-724.

⁶ 4P.100/2003, decision of 30 September 2003 (ATF 130 III 35), *A. v B. Ltd. C. GmbH, D. Ltd. and E Ltd.*, *ASA Bulletin*, 3/2004, p. 574-582.

⁷ 4P.140/2004, decision of 18 November 2004, *A. SA (Romania) v B. Inc. (USA)*, *ASA Bulletin*, 2/2005, p. 313-320.

⁸ 4P.226/2004, decision of 9 March 2005, *A (Hungary) v B (Hungary)*, *ASA Bulletin*, 3/2005, p. 525-534.

⁹ 4P.48/2005, decision of 20 September 2005, *X.S.A v Y. Banca & Z.*, *ASA Bulletin*, 3/2006, p. 504-520.

¹⁰ 4P.126/2001, decision of 18 December 2001, *Lukoil & Ural-Tais v MIR*, *ASA Bulletin*, 3/2002, p. 482-492.

⁴ 4P.318/2001, Decizia din 31 mai 2002, *Union X (Bulgaria) v Y Minerale și Metale Ltd (Anglia)*, *ASA Bull.* 4/2002, p. 677-681.

⁵ 4P.67/2003, Decizie din 8 iulie 2003 (ATF 129 III 675), *D. d.o.o. (Croația) v Banca C. (Germania)*, *ASA Bull.* 2/2004, p. 353-362; vezi de asemenea 4P.242/2004, Decizia din 27 aprilie 2005 în aceeași cauză, *ASA Bull.* 4/2005, p. 719-724.

⁶ 4P.100/2003, Decizia din 30 septembrie 2003 (ATF 130 III 35), *A. v B. Ltd. C. GmbH, D. Ltd. și E Ltd.*, *ASA Bull.* 3/2004, p. 574-582.

⁷ 4P.140/2004, Decizia din 18 noiembrie 2004, *A. SA (România) v B. Inc. (SUA)*, *ASA Bull.* 2/2005, p. 313-320.

⁸ 4P.226/2004, Decizia din 9 martie 2005, *A (Ungaria) v B (Ungaria)*, *ASA Bull.* 3/2005, p. 525-534.

⁹ 4P.48/2005, Decizia din 20 septembrie 2005, *X.S.A v Y. Banca & Z.*, *ASA Bull.* 3/2006, p. 504-520.

¹⁰ 4P.126/2001, Decizia din 18 decembrie 2001, *Lukoil & Ural-Tais v MIR*, *ASA Bull.* 3/2002, p. 482-492.

leading mobile telephony network (MegaFon) (in one case arbitration under the ICC Rules in Geneva and in the other *ad hoc* arbitration proceedings in Zürich);¹¹

- Dispute over governmental measures tantamount to expropriation between a German paper manufacturer and the Government of Poland, based on the German-Polish Bilateral Investment Treaty;¹² and
- Two post privatisation disputes between affiliates of a Japanese Investment bank and the Czech Republic regarding the privatisation of the Czech banking sector (under the UNCITRAL Rules with, in one case a contractual arbitration clause and Zurich as the seat of the arbitration and in the other an arbitration based upon the Dutch/Czech Bilateral Investment Treaty and Geneva as the seat of the arbitration).¹³

In light of these illustrative cases, what are the features of Swiss arbitration law to be borne in mind by Eastern and Central European parties when considering arbitrating or already involved in arbitration proceedings in Switzerland?

Key features of the Swiss Law on International Arbitration:

A concise legal framework focused on party autonomy

Switzerland has adopted one of the most arbitration-friendly laws, embodied in Chapter 12 of the Swiss Private International Law Act (the „PIL Act“) which governs all international arbitrations with a seat in Switzerland, when at least one party does not have its usual place for business or domicile in the country. It is a concise and flexible piece of legislation which gives much room to party autonomy, *i.e.* to the parties own agreement when entering into the arbitration agreement, be it with respect to the qualifications of the arbitrators; the conduct of the proceedings; the choice (or lack thereof) of specific arbitration rules; etc.

¹¹ The revision of the award has recently been admitted by the Supreme Court but the court's full decision and reasoning has not yet been released by the time this paper was completed (Mid-September 2006).

¹² *Decision of 20 September 2000, Poland v Saar Papier Vertriebs GmbH, ASA Bulletin, 3/2001*, p. 487-497.

¹³ *4P.236/2004, decision of 4 February 2005, ASA Bulletin, 3/2005*, p. 508-519. Issue relates to the former; regarding the latter the challenge of the award was recently rejected by the Supreme Court but the court's full decision and reasoning has not yet been released.

fonie mobilă importantă din Rusia (MegaFon) (într-un caz – arbitraj supus Regulilor CCI desfășurată în Geneva și în celălalt caz – procedură arbitrală *ad-hoc* desfășurată în Zürich);¹¹

- Litigiu asupra unor măsuri guvernamentale privind exproprierea între un producător german de hârtie și guvernul Poloniei, în baza Tratatului Bilateral de Investiții încheiat între Germania și Polonia,¹² și
- Două litigii post-privatizare între afiliați ai unei bănci japoneze de investiții și Republica Cehă privind privatizarea sectorului bancar ceh (în conformitate cu Regulile UNCITRAL, într-un caz cu o clauză arbitrală contractuală și Zürich ca loc de desfășurare a arbitrajului, iar, în celălalt caz, un arbitraj bazat pe Tratatul Bilateral de Investiții Olandez/Ceh și Geneva ca loc de desfășurare a arbitrajului).¹³

În lumina acestor cazuri ilustrative, se pune întrebarea care sunt trăsăturile legii elvețiene privind arbitrajul care trebuie avute în vedere de părți din Europa Centrală și de Est când intenționează să apeleze la, sau sunt deja implicate în, proceduri arbitrale desfășurate în Elveția.

Trăsături importante ale legii elvețiene cu privire la arbitrajul internațional:

O bază legislativă concisă, concentrată pe autonomia părților

Elveția a adoptat una din cele mai „accesibile“ legi arbitrale, încorporată în capitolul 12 din Legea Elvețiană privind Raporturile de Drept Internațional Privat („Legea RDIP“) care guvernează toate arbitrajele internaționale cu locul de desfășurare în Elveția, când cel puțin una din părți nu are locul obișnuit de desfășurare a activității sau domiciliul în țară. Aceasta este o lege concisă și flexibilă care conferă multă autonomie părților, *i.e.* în ceea ce privește autonomia părților în momentul în care încheie convenția arbitrală, fie că privește condițiile de calificare privitoare la arbitri, conducerea procedurilor, alegerea sau lipsa alegerii unor reguli specifice de arbitraj etc.

¹¹ Revizuirea deciziei a fost admisă de curând de către Curtea Supremă, dar decizia întregă a curții și motivarea acesteia nu au fost făcute publice până la momentul redactării prezentului material (jumătatea lui septembrie 2006).

¹² Decizia din 20 septembrie 2000, *Polonia v Saar Papier Vertriebs GmbH, ASA Bull. 3/2001*, p. 487-497.

¹³ *4P.236/2004, Decizia din 4 februarie 2005, ASA Bull. 3/2005*, p. 508-519. Problema se referă la prima speță; în ceea ce privește speța din urmă, cererea formulată împotriva acesteia a fost respinsă recent de către Curtea Supremă, dar decizia întregă a curții și motivarea acesteia nu au fost făcute publice.

The majority of international arbitrations with a seat in Switzerland are governed by the Rules of Arbitration of the International Court of Arbitration of the ICC. In addition, the Swiss Chambers of Commerce, which each used to have their own rules, have recently adopted a uniform set of arbitration rules, the Swiss Rules of International Arbitration (the „Swiss Rules“). They will apply to arbitration agreements entered into after January 2004, whereby the parties have specifically agreed to arbitration administered by one of the Swiss Chambers of commerce, the most common of which being Geneva and Zürich. One of the features of the Swiss Rules which is particularly appreciated by users is the mandatory expedited procedure for disputes involving less than CHF 1 million (approx. EUR 630'000). Such disputes will be resolved within six months, which will considerably reduce the costs of the arbitration.¹⁴

The support of the Swiss State courts

The Swiss State courts' intervention in arbitration is limited to lending support to the arbitrators and the parties. They do not otherwise interfere with the arbitration process. Their role consists essentially in ensuring the following:

1. The recognition of arbitration agreements by denying the State courts jurisdiction where there is a valid arbitration agreement (including refusing jurisdiction if seized of a matter where there is a valid arbitration agreement in place);
2. The appointment of arbitrators in the event that one party defaults;
3. The enforcement of procedural orders issued by arbitral tribunals;
4. The granting of interim relief or conservatory measures where such cannot be granted by arbitral tribunals;
5. The restricted review of the awards on specific grounds; and
6. The enforcement of arbitral awards, whether or not rendered in Switzerland.

These measures can be ordered by the competent judge at the seat of the arbitration. However, matters pertaining to the review (challenge) of arbitral awards come within the exclusive jurisdiction of the Swiss highest court, the Federal Supreme Court, based in Lausanne, which ensures speed and efficiency.

¹⁴ See SCHERER, *Acceleration of Arbitration Proceedings – The Swiss Way: The Expedited Procedure under the Swiss Rules of International Arbitration*, *SchiedsVZ* 3/2005, p. 229-237.

Majoritatea arbitrajelor internaționale care au ca loc de desfășurare Elveția sunt guvernate de Regulile de Arbitraj ale Curții de Arbitraj Internațional a CCI. În plus, Camerele de Comerț ale Elveției, care aveau regulile lor proprii, au adoptat recent un set uniform de reguli de arbitraj, Regulile Elvețiene de Arbitraj Internațional („Regulile Elvețiene“). Acestea se vor aplica convențiilor arbitrale încheiate după ianuarie 2004 prin care părțile au convenit în mod expres ca arbitrajul să fie administrat de către una dintre Camerele de Comerț ale Elveției, cele mai des întâlnite dintre acestea fiind Geneva și Zürich. Una din trăsăturile Regulilor Elvețiene care este apreciată în mod deosebit de către cei care recurg la acestea este procedura expeditivă obligatorie pentru litigii cu o valoare mai mică de 1 milion de franci elvețieni (aprox. 630.000 de euro). Asemenea instanțe vor fi soluționate în decurs de șase luni, fapt care va reduce în mod considerabil costurile arbitrajului.¹⁴

Suportul acordat de către instanțele statale elvețiene

Intervenția instanțelor statale elvețiene în arbitraj este limitată la a acorda suport arbitrilor și părților. Acestea nu intervin în nici un alt mod în desfășurarea procedurilor arbitrale. Rolul acestora rezidă în principal în asigurarea următoarelor:

1. Recunoașterea convențiilor arbitrale prin a refuza competența instanțelor statale în cazul în care există o convenție arbitrală valabilă (inclusiv prin refuzul competenței în cazul în care sunt investite cu o cerere și există o convenție arbitrală valabilă);
2. Numirea arbitrilor în cazul în care una dintre părți nu își execută obligațiile;
3. Punerea în executare a hotărârilor procedurale pronunțate de către tribunalele arbitrale;
4. Dispunerea de măsuri provizorii sau conservatorii în cazul în care acestea nu pot fi dispuse de către tribunalele arbitrale;
5. Revizuirea strictă a hotărârilor arbitrale în baza unor motive specifice; și
6. Punerea în executare a hotărârilor arbitrale, fie că sunt pronunțate sau nu în Elveția.

Aceste măsuri pot fi dispuse de către judecătorul competent de la locul desfășurării arbitrajului. Cu toate acestea, aspectele privind revizuirea (atacarea) hotărârilor arbitrale sunt de competența exclusivă a instanței celei mai mari în grad în Elveția, Curtea Supremă Federală, situată în Lausanne, fapt care asigură rapiditate și eficiență.

¹⁴ A se vedea SCHERER, *Accelerarea Procedurilor Arbitrale – Modalitatea elvețiană: Procedura expeditivă sub imperiul Regulilor Elvețiene de Arbitraj Internațional*, *SchiedsVZ* 3/2005, p. 229-237.

The lack of restrictive requirements as to the arbitration agreement

The arbitration agreements must be in a text form but can consist for instance of an exchange of letters or faxes. Regarding the substance, it suffices that the agreement conforms to any of the following three laws: that chosen by the parties in the arbitration agreement; that applicable to the merits of the dispute or Swiss law.

Under Swiss law the minimum requirements include the parties' intention to submit their dispute to arbitration, including the mention of the word „arbitration“. In one of the cases mentioned above, the Swiss Courts found that the sole arbitrator had correctly interpreted a pathological arbitration clause referring to „Arbitration before the commercial court of Zürich“, as being arbitration under the rules of the Zürich Chamber of Commerce.¹⁵

The clause must provide an indication of the dispute or legal relationship to be decided by way of arbitration. It is also strongly recommended that a specific Swiss city be designated as the seat of the arbitration, rather than „Switzerland“ and that the language of the arbitration be agreed.

Importantly, as in most arbitration-friendly countries, in Switzerland, the validity of the arbitration agreement itself cannot be challenged on the basis of an alleged invalidity of the underlying contract. Furthermore, the assignment of rights under a contract from the original party to another party usually entails the transfer of the arbitration agreement to the other party; however this will not be the case where the underlying contract itself specifically prohibits assignment (this was decided by the Federal Supreme Court in the case mentioned above involving French and Yugoslav parties).¹⁶

Last but not least, the arbitration agreement can only be extended to non-signatories, such as a parent companies or subsidiaries or a joint venture partner in exceptional circumstances. For instance, in the shareholders dispute regarding the Czech brewery mentioned above, the arbitral tribunal had refused to extend the arbitration agreement to the bank which was not a signatory to the arbitration agreement.¹⁷ The Supreme

Lipsa unor cerințe restrictive cu privire la convenția arbitrală

Convenția arbitrală trebuie să fie încheiată în formă scrisă, dar aceasta poate consta, de exemplu, în schimbul de scrisori sau faxuri. În ceea ce privește fondul, este suficient ca respectivul contract să fie încheiat în conformitate cu, și să respecte, una dintre următoarele trei legi: legea aleasă de către părți în convenția arbitrală, legea aplicabilă fondului litigiului sau legea elvețiană.

În conformitate cu legea elvețiană, cerințele minime includ intenția părților de a supune litigiul dintre ele arbitrajului, inclusiv mențiunea cuvântului „arbitraj“. Într-unul dintre cazurile menționate mai sus, instanțele elvețiene au stabilit că arbitrul unic a interpretat în mod corect o clauză arbitrală patologică ce se referea la „Arbitrajul în fața instanțelor comerciale din Zürich“, ca reprezentând arbitraj sub imperiul regulilor Camerei de Comerț din Zürich.¹⁵

Clauza trebuie să conțină o indicație a litigiului sau a relațiilor legale ce urmează a fi stabilite prin intermediul arbitrajului. Este, de asemenea, recomandat cu tărie ca un anume oraș elvețian să fie desemnat ca loc al arbitrajului, în opoziție cu a desemna „Elveția“, iar limba arbitrajului să fie convenită.

Foarte important este faptul că, la fel ca și în cazul celor mai multe țări „accesibile“ arbitrajului, în Elveția valabilitatea convenției arbitrale nu poate fi contestată în baza unei pretense nevalabilități a contractului de bază. Mai mult decât atât, cesiunea de drepturi decurgând dintr-un contract de la partea inițială către o altă parte, de obicei, presupune și transferul convenției arbitrale către cealaltă parte; cu toate acestea, acest lucru nu se va întâmpla în cazul în care contractul de bază interzice în mod expres cesiunea (acest aspect a fost stabilit prin decizia Curții Supreme Federale în cazul menționat mai sus privind părți franceze și iugoslave).¹⁶

În cele din urmă, dar nu mai puțin important, convenția arbitrală poate fi extinsă asupra unor terți neesențiali, cum ar fi societățile mamă sau subsidiarele sau partenerul joint-venture în cazuri excepționale. De exemplu, în litigiul între acționari privind berăria ceată menționat mai sus, tribunalul arbitral a refuzat să extindă convenția arbitrală asupra băncii care nu era semnatară a acesteia.¹⁷ Curtea Supremă a confirmat această decizie. Pe

¹⁵ 4P.67/2003, decision of 8 July 2003 (ATF 129 III 675), *D. d.o.o. (Croatia) v Bank C. (Germany)*, *ASA Bulletin*, 2/2004, p. 353-362.

¹⁶ 4P.176/2001, decision of 16 October 2001, *P. (France) v O. (Yugoslavia)*, *ASA Bulletin*, 1/2002, p. 97-108.

¹⁷ 4P.48/2005, decision of 20 September 2005, *X S.A v Y. Banka & Z.*, *ASA Bulletin*, 3/2006, p. 504-520.

¹⁵ 4P.67/2003, Decizia din 8 iulie 2003 (ATF 129 III 675), *D. d.o.o. (Croatia) v Banca C. (Germania)*, *ASA Bull.* 2/2004, p. 353-362.

¹⁶ 4P.176/2001, Decizia din 16 octombrie 2001, *P. (Franța) v O. (Iugoslavia)*, *ASA Bull.* 1/2002, p. 97-108.

¹⁷ 4P.48/2005, Decizia din 20 septembrie 2005, *X S.A v Y. Banca & Z.*, *ASA Bull.* 3/2006, p. 504-520.

Court confirmed the award. On the other hand in the Lukoil case also mentioned above, the arbitral tribunal decided that Lukoil, the financier in that case, had become a party to the construction contract between the other Russian party (the owner) and the Turkish construction company. The reason for this finding was that Lukoil had made direct payments to the Turkish party. Again, the Supreme Court confirmed the award.¹⁸

The lack of restrictions as to the arbitrability of disputes

Any dispute involving „an economic interest“ may be the subject of an international arbitration with a seat in Switzerland. As illustrated by the cases mentioned above, the range of disputes subject to arbitration are wide-ranging; they most commonly involve construction projects, commodity trading, energy supply and licence agreements. The Swiss State courts interpret the concept of „economic interests“ very broadly and include matters such as competition and antitrust law matters, expropriation disputes, etc.

The requirement for independence of the arbitrators

Failing in any specific agreement of the parties, including by agreeing a specific set of institutional rules, Swiss arbitration law is silent on the personal or professional qualification of the arbitrators, save that it imposes a strong duty of independence. The same degree of independence is required of all the members of the arbitral tribunal.

Regarding potential and actual conflicts of interest, the required practice in any arbitration with a seat in Switzerland, in line with other countries, will be for the disclosure of any circumstances likely to give rise to some doubts as to the arbitrators' independence or impartiality. The obligation of disclosure is an ongoing one.

Challenges to arbitrators, if not heard by the arbitration institution (for example the Geneva or Zürich Chamber of Commerce under the Swiss Rules) will be heard by the Swiss courts. The arbitrator will be removed if he or she does not meet the requirements of independence and impartiality.

A flexible procedure in the conduct of the arbitration proceedings

Regarding the conduct of arbitral proceedings, the

¹⁸ 4P.126/2001, decision of 18 December 2001, *Lukoil & Ural-Tais v MIR, ASA Bulletin*, 3/2002, p. 482-492.

de altă parte, în cazul Lukoil menționat de asemenea mai sus, tribunalul arbitral a hotărât că Lukoil, finanțatorul în cazul respectiv a devenit parte la contractul de construcție încheiat între cealaltă parte rusă (proprietarul) și societatea de construcție turcă. Motivul acestei decizii a fost acela că Lukoil făcuse plăți directe către partea turcă. Și în acest caz Curtea Supremă a confirmat decizia.¹⁸

Lipsa restricțiilor în ceea ce privește arbitrabilitatea litigiilor

Orice litigiu privind „un interes economic“ poate fi obiectul unui arbitraj internațional cu locul de desfășurare în Elveția. Astfel cum a fost ilustrat prin cazurile menționate mai sus, aria litigiilor ce pot face obiect al arbitrajului este foarte largă; acestea privesc de cele mai multe ori proiecte de construcție, tranzacționarea de bunuri mobile, furnizarea de energie și contracte de licență. Instanțele statale elvețiene interpretează conceptul de „interes economic“ foarte larg și includ aspecte cum ar fi probleme de drept al concurenței și antitrust, litigii privind exproprieri etc.

Cerința independenței arbitrilor

Dacă nu există prevederi speciale în convenția părților sau în regulile unei instituții arbitrale aplicabile, legea elvețiană a arbitrajului nu prevede nimic în legătură cu condițiile de calificare personală sau profesională privitoare la arbitri, cu excepția faptului că impune o obligație puternică de independență. Același nivel de independență este cerut tuturor membrilor tribunalului arbitral.

În ceea ce privește conflictele de interese potențiale sau actuale, practica cerută în orice arbitraj având locul de desfășurare în Elveția, la fel ca și în alte țări, este aceea a dezvăluirii oricăror circumstanțe care ar fi posibil să dea naștere la dubii în ceea ce privește independența sau imparțialitatea arbitrilor. Obligația de dezvăluire trebuie să fie îndeplinită în permanență.

Acțiunile îndreptate împotriva arbitrilor, dacă nu vor fi soluționate de către instituția arbitrală (de exemplu Camera de Comerț din Geneva sau Zürich supus Regulilor Elvețiene) vor fi soluționate de către instanțele elvețiene. Arbitrul va fi eliminat dacă el sau ea nu îndeplinește cerințele de independență și imparțialitate.

O procedură flexibilă în conducerea procedurilor arbitrale

În ceea ce privește conducerea procedurilor arbitrale,

¹⁸ 4P.126/2001, Decizia din 18 decembrie 2001, *Lukoil & Ural-Tais v MIR, ASA Bull.* 3/2002, p. 482-492.

only statutory requirement is that of due process, in particular the equal treatment of the parties and their opportunity to be heard, and consequently, a requirement that the proceedings be conducted in an adversarial manner. This means that both parties must be entitled to present their arguments and evidence, although there is no requirement for an oral hearing. The right to be heard does not include a requirement that the award be fully reasoned and address each of the parties' arguments, as was held in the Bulgarian smelter case mentioned above.¹⁹ However, it will be violated if the Arbitral Tribunal fails to draw the parties' attention to issues of law and to facts which it considers highly relevant in order to reach a decision, and which could not be anticipated by the parties,²⁰ or hear the parties' arguments on all relevant facts and law before rendering an award on its jurisdiction.²¹

Those minimum requirements aside, the parties and the arbitral tribunal are free to determine the procedure. Where the parties have agreed to arbitration proceedings conducted under the institutional rules, such as the ICC Rules or the Swiss Rules, those rules will apply with respect to a number of procedural steps.

With respect to the venue of the arbitration, arbitral tribunals are free to hold any meeting, hearing or deliberations outside Switzerland, even if the legal seat of the arbitration remains legally in Switzerland.

As for the gathering of evidence, the procedure adopted will very much depend on the legal tradition of the parties and that of the arbitrators, even if the seat of the arbitration is in Switzerland. Generally, as is common practice in international arbitration, all forms of evidence will be admissible including oral testimony by the parties and by third party witnesses, expert report and inspections. Discovery of documents, as is common in US and UK litigation is not compulsory, but is common, even if more limited in scope.

In any event, the Swiss courts will only consider these issues if the arbitral award is challenged for lack of

singura cerință statutară este aceea a unui proces valabil, în particular în ceea ce privește tratamentul egal al părților și posibilitatea lor de a fi ascultate și, prin urmare, cerința ca procedurile să se desfășoare într-o manieră contradictorie. Aceasta înseamnă că amândouă părțile sunt îndreptățite să își prezinte argumentele și probele, deși nu există nici o cerință pentru ținerea unei ședințe orale. Dreptul de a fi ascultat nu include o cerință ca decizia să fie motivată în întregime și să ia în considerare fiecare dintre argumentele părților, astfel cum a fost decis în cazul bulgăresc privind producătorul de cupru menționat mai sus.¹⁹ Cu toate acestea, va fi considerată o încălcare faptul că tribunalul arbitral nu atrage atenția părților asupra aspectelor de drept și de fapt pe care le consideră a fi relevante în vederea adoptării unei hotărâri și care nu ar putea fi anticipate de către părți²⁰, sau să asculte argumentele părților asupra tuturor aspectelor relevante de fapt sau de drept înainte de a pronunța o hotărâre conform competenței sale.²¹

Cu excepția acestor cerințe minime, părțile și tribunalul arbitral sunt liberi să stabilească procedura. În cazul în care părțile au convenit ca procedurile arbitrale să se desfășoare sub imperiul unor reguli instituționalizate, cum ar fi Regulile CCI sau Regulile Elvețiene, aceste reguli se vor aplica în legătură cu anumiți pași procedurali.

Cu privire la locul desfășurării arbitrajului, tribunalul arbitral este liber să țină orice întâlnire, ședință sau deliberare în afara Elveției, chiar dacă locul legal de desfășurare a arbitrajului rămâne Elveția.

În ceea ce privește strângerea probelor, procedura adoptată va depinde într-o mare măsură de tradiția legală a părților și cea a arbitrilor, chiar dacă locul arbitrajului este Elveția. În general, având în vedere că este o practică obișnuită în arbitrajul internațional, toate formele de dovadă vor fi admisibile, inclusiv mărturia orală a părților sau a martorilor terți, rapoarte ale experților și inspecții. Descoperirea documentelor, având în vedere că este des întâlnită în litigiile din SUA și UK, nu este obligatorie, dar este întâlnită, chiar dacă are scopuri mai limitate.

În orice caz, instanțele elvețiene vor lua în considerare

¹⁹ 4P.318/2001, decision of 31 May 2002, *Union X (Bulgaria) v Y Minerals and Metals Ltd (UK)*, *ASA Bulletin*, 4/2002, p. 677-681.

²⁰ 4P.100/2003, decision of 30 September 2003 (ATF 130 III 35), *A. v B. Ltd. C. GmbH, D. Ltd. and E Ltd.*, *ASA Bulletin*, 3/2004, p. 574-582 (Croatian Cigarettes Case).

²¹ 4P.226/2004, decision of 9 March 2005, *A (Hungary) v B (Hungary)*, *ASA Bulletin*, 3/2005, p. 525-534.

¹⁹ 4P.318/2001, Decizia din 31 mai 2002, *Union X (Bulgaria) v Y Minerale și Metale Ltd (UK)*, *ASA Bull.* 4/2002, p. 677-681.

²⁰ 4P.100/2003, Decizia din 30 septembrie 2003 (ATF 130 III 35), *A. v B. Ltd. C. GmbH, D. Ltd. și E Ltd.*, *ASA Bull.* 3/2004, p. 574-582 (Cazul Țigaretelor Cehe).

²¹ 4P.226/2004, Decizia din 9 martie 2005, *A (Ungaria) v B (Ungaria)*, *ASA Bull.* 3/2005, p. 525-534.

due process, and in that regard will not consider an arbitral tribunal's rejection of an application for production of documents or for an order compelling a witness to give evidence as being in breach of due process. A good illustration of such judicial restraint is provided by the Czech brewery case mentioned above.²²

The restricted right of application for review or setting aside of arbitral awards

The highly restricted nature of a party's right to challenge an arbitral award on the merits before the Swiss State courts (as the relevant courts of the seat of the arbitration) is a key feature of Swiss arbitration law. First, the Swiss PIL Act does not allow any appeal on the merits of the award, be it on a question of fact or on a question of law. Second, Swiss arbitration law allows a disgruntled party to file an application for the review or setting aside of the arbitral award (*recours de droit public*) but only on the following limited grounds set out in Art. 190 of the PIL Act:

1. The arbitral tribunal was incorrectly appointed or constituted;
2. The arbitral tribunal has wrongly decided on its jurisdiction;
3. The award has gone beyond the claims submitted to the arbitral tribunal or the arbitral tribunal has failed to decide one of the claims;
4. The principle of equal treatment of the parties or their right to be heard in an adversarial procedure has not been observed;
5. The award is not compatible with public policy.

A unique feature of Swiss arbitration law is that any setting aside application has to be filed directly before the country's highest court, the Federal Supreme Court and within 30 days of the award being rendered. The decision of the Supreme Court is rendered promptly (within 3 to 6 months on average). This fast track procedure guarantees to the parties to an arbitration in Switzerland a minimum control of the arbitral award, which award must comply with public policy and be rendered by an arbitral tribunal who had jurisdiction. Since the Supreme Court is the only court that can deal with challenges or requests for revision, the costs of post-award proceedings can be kept to a much lower level than in countries like France or England which have two, or sometimes three successive levels of courts

²² 4P48/2005, decision of 20 September 2005, *X.S.A v Y. Banka & Z.*, *ASA Bulletin*, 3/2006, p. 504-520.

aceste aspecte numai dacă hotărârea arbitrală este atacată pentru lipsa unui proces valabil, iar în acest sens, nu vor considera că faptul respingerii de către tribunalul arbitral a unei cereri de producere a unor documente sau a unui ordin obligând un martor să depună mărturie reprezintă o încălcare a obligației de a desfășura un proces valabil. O bună ilustrare a unei asemenea constrângeri judiciare este prevăzută în cazul privind berăria cehă menționat mai sus.²²

Dreptul limitat de a solicita revizuirea sau anularea hotărârilor arbitrale

Natura limitată a dreptului unei părți de a ataca o decizie arbitrală pentru motive de fond în fața instanțelor statale elvețiene (în calitate de instanțe competente de la locul arbitrajului) este o trăsătură de bază a legii elvețiene a arbitrajului. În primul rând, Legea RDIP nu permite formularea nici unui apel cu privire la fondul hotărârii, fie că este vorba de o chestiune de fapt sau de drept. În al doilea rând, legea elvețiană a arbitrajului permite unei părți nemulțumite să solicite revizuirea sau anularea hotărârii arbitrale (*recurs de drept public*) dar numai pentru următoarele motive limitative prevăzute în art. 190 din legea RDIP:

1. Tribunalul arbitral a fost numit sau constituit în mod greșit;
2. A fost stabilită în mod greșit competența tribunalului arbitral;
3. Hotărârea excede pretențiile invocate în fața tribunalului arbitral sau tribunalul arbitral a omis să se pronunțe asupra uneia dintre solicitări;
4. Principiul tratamentului egal al părților sau dreptul lor de a fi ascultate într-o procedură contradictorie nu a fost respectat;
5. Hotărârea nu este compatibilă cu ordinea publică.

O trăsătură unică a legii elvețiene a arbitrajului este aceea că cererea de anulare trebuie să fie depusă direct la cea mai înaltă instanță a țării, Curtea Supremă Federală, într-un termen de 30 de zile de la data pronunțării hotărârii arbitrale. Hotărârea Curții Supreme este pronunțată prompt (între 3 până la 6 luni). Această procedură rapidă asigură părților la un arbitraj desfășurat în Elveția un control minim asupra hotărârii arbitrale, hotărâre care trebuie să respecte ordinea publică și să fie pronunțată de către un tribunal arbitral competent. Având în vedere faptul că singura instanță care poate să soluționeze cereri de anulare sau de revizuire este Curtea Supremă, costurile suportate după momentul pronunțării hotărârii arbitrale pot fi ținute la un nivel mult mai mic decât în țări, precum Franța sau Anglia în care se regăsesc două, sau câteodată trei nivele de instanțe care au

²² 4P48/2005, Decizia din 20 septembrie 2005, *X.S.A v Y. Banca & Z.*, *ASA Bull.* 3/2006, p. 504-520.

with jurisdiction to deal with a challenge of an award, a process which may take several years.

A second means of review of arbitral awards rendered in Switzerland is available under the Swiss Judicial Organisation Act. The procedure (referred to in Switzerland as „revision“) concerns any court decision and any arbitral award influenced by crime (even in the absence of any conviction), or where a party acquires subsequent knowledge of important facts or crucial evidence, which existed but could not be discovered before the decision was made or the award rendered. This means of review encompasses fraud. It has only ever succeeded once for an arbitral award, in the very recent case, mentioned above, involving a dispute between Russian parties over the control of a mobile telephony network in Russia.²³

Finally, where none of the parties to the arbitration have a connection to Switzerland, Swiss law offers a further degree of finality of the arbitral award, by allowing them to partially or totally exclude a challenge under Art. 190 PIL Act. This can only be done by express agreement. The landmark decision on this issue involved one of the post privatisation disputes between an affiliate of a Japanese investment bank and the Czech Republic, where the parties had expressly agreed to exclude „any and all rights of appeal“. ²⁴ The Supreme Court held that this constituted a valid exclusion agreement and that the bank's application to have the award set aside by the Swiss courts was inadmissible.²⁵

Conclusion

Switzerland has for many years been one of the most popular places for international arbitration. This is no doubt the result of a combination of features unique to Switzerland: political neutrality, a favourable geographical situation (easily accessible at the heart of Europe, but not a member of the EU), a long tradition as the seat of international organisations (e.g. WTO/Gatt, WIPO, UN, CAS, UNCC), an arbitration-friendly legislation and very limited court intervention. In addition Switzerland hosts a high

competență de a soluționa cereri de contestare a unei hotărâri arbitrale, procedură care poate dura mai mulți ani.

O a doua modalitate de a revizui hotărârile arbitrale pronunțate în Elveția este disponibilă în conformitate cu Legea elvețiană de organizare judecătorească. Procedura (numită în Elveția „revizuire“) privește orice hotărâre pronunțată de o instanță judecătorească și orice hotărâre arbitrală influențată de o infracțiune (chiar și în absența intenției) sau când o parte află despre existența unor fapte importante sau dovezi majore care existau, dar care nu au putut fi descoperite înainte ca decizia/hotărârea relevantă să fie pronunțată. Acest motiv de revizuire cuprinde fraudă. A reușit o singură dată într-un caz foarte recent care a implicat un litigiu între părți ruse în legătură cu controlul asupra unei rețele de telefonie mobilă în Rusia.²³

În cele din urmă, în cazul în care nici una din părțile la arbitraj nu are vreo legătură cu Elveția, legea elvețiană oferă un nivel în plus de definitivare a hotărârii arbitrale, permițând părților să excludă în totalitate sau parțial orice posibilitate de atacare sub imperiul art. 190 din Legea RDIP. Aceasta nu se poate realiza decât pe baza unui acord exprimat în mod expres. Decizia de referință pe acest aspect a implicat unul dintre litigiile postprivatizare între afiliatul unei bănci japoneze de investiții și republica cehă, când părțile au convenit în mod expres să excludă „toate și orice drepturi la apel“. ²⁴ Curtea Supremă a statuat că acesta reprezintă un contract de excludere valabil și că cererea depusă de către bancă prin care solicita anularea hotărârii arbitrale de către instanțele elvețiene este inadmisibilă.²⁵

Concluzie

Elveția este de mulți ani unul din cele mai des întâlnite locuri pentru desfășurarea arbitrajului internațional. Acest fapt este fără dubiu rezultatul combinării caracteristicilor unice ale Elveției: neutralitate politică, o situație geografică favorabilă (ușor accesibilă în centrul Europei, dar nu membru al UE), o tradiție îndelungată ca loc de așezare a organizațiilor internaționale (e.g. WTO/Gatt, WIPO, UN, CAS, UNCC), o legislație „accesibilă“ a arbitrajului și intervenție redusă a instanțelor judecătorești. În plus, Elveția

²³ The reasons of the Supreme Court decision are not yet available, as mentioned above.

²⁴ The Federal Tribunal decision dated 4 February 2005, 4P.236/2004, is available on <http://www.bger.ch> and published in English in *ASA Bulletin*, 3/2005, p. 508-519.

²⁵ For a detailed analysis of the issue and in particular drafting guidelines, see BAIZEAU, *Waiving the Right to Challenge an Arbitral Award Rendered in Switzerland: Caveats and Drafting Considerations for Foreign Parties*, *Int.A.L.R.* 3/2005, p. 69-77.

²³ Motivele Curții Supreme nu sunt încă disponibile, astfel cum am menționat mai sus.

²⁴ Decizia Tribunalului federal din data de 4 februarie 2005, 4P.236/2004, este disponibilă pe <http://www.bger.ch> și publicată în engleză în *ASA Bull.* 3/2005, p. 508-519.

²⁵ Pentru o analiză detaliată a acestei probleme și în special puneri de redactare a se vedea BAIZEAU, *Cedând dreptul de a ataca decizia arbitrală pronunțată în Elveția: excepții și considerații legate de redactare pentru părți străine*, *Int. A.L.R.* 3/2005, p. 69-77.

number of experienced Swiss and foreign arbitration practitioners. There is in fact no limit to foreign lawyers pleading before arbitral tribunals sitting in Switzerland, although in many instances they will choose to team up with local Swiss counsel. For all these reasons, Switzerland is often viewed as the best compromise when two parties include an arbitration clause in an international commercial contract.

găzduiește un număr mare de practicieni ai arbitrajului atât elvețieni, cât și străini. De fapt, nu există o limită a avocaților străini care pledează în fața tribunalelor arbitrale care au locul de desfășurare în Elveția, deși în multe cazuri aceștia vor alege să facă echipă cu avocați elvețieni. Pentru toate aceste motive, Elveția este văzută adesea ca cel mai bun compromis atunci când două părți includ o clauză de arbitraj într-un contract comercial internațional.

Standard arbitration clause referring to ICC arbitration in Switzerland:

All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

The seat of the arbitration shall be in [Geneva/Zürich/other city] Switzerland.

The language of the arbitration shall be [...]

Standard arbitration clause referring to arbitration under the Swiss Rules:

Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this contract, including the validity, invalidity, breach or termination thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers of Commerce in force on the date when the Notice of Arbitration is submitted in accordance with these Rules.

*The number of arbitrators shall be ... (one or three);
The seat of the arbitration shall be in ... (city in Switzerland, unless the parties agree on a city abroad);
The arbitral proceedings shall be conducted in ... (insert desired language).*

Clauză arbitrală standard referindu-se la arbitrajul sub imperiul CCI în Elveția:

Toate disputele decurgând din sau în legătură cu prezentul contract vor fi soluționate definitiv sub imperiul Regulilor de Arbitraj ale Curții de Comerț Internațional de către unul sau mai mulți arbitri numiți în conformitate cu regulile sus-numite.

Locul desfășurării arbitrajului va fi în [Geneva/Zürich/alt oraș] Elveția.

Limba în care se va desfășura arbitrajul va fi [...]

Clauză arbitrală standard referindu-se la arbitrajul sub imperiul Regulilor Elvețiene:

Orice dispută, controversă sau pretenție decurgând din sau în legătură cu acest contract, inclusiv validitatea, invaliditatea, încălcarea sau încetarea acestuia, va fi soluționată pe calea arbitrajului în conformitate cu Regulile Elvețiene de Arbitraj Internațional ale Curții de Comerț Elvețiene în vigoare la data când Notificarea de Arbitrare este depusă în conformitate cu aceste Reguli.

*Numărul de arbitri va fi de ... (unul sau trei);
Locul desfășurării arbitrajului va fi în ... (oraș în Elveția, cu excepția cazului în care părțile convin asupra unui oraș aflat în străinătate);
Procedurile arbitrale vor fi desfășurate în ... (se înserează limba dorită).*

Anul 1/Nr. 2
aprilie - iunie 2007

**CURTEA DE ARBITRAJ COMERCIAL
INTERNATİONAL
C.C.I.R.**

REVISTA ROMÂNĂ DE ARBITRAJ



RENTROP & STRATON
Grup de Editură și Consultanță în Afaceri

REVISTA ROMÂNĂ DE ARBITRAJ

Fondatori	Victor Babiuc, Ion Băcanu, Adrian Severin, Octavian Căpățână
Consiliul Științific	Stanciu D. Cărpenaru, Viorel Mihai Ciobanu, Ion Deleanu, Grigore Florescu, Liviu Pop, Viorel Roș, Ioan Sabău-Pop, Dragoș Alexandru Sitaru, Brândușa Ștefănescu, Marin Voicu
Colaboratori principali	Șerban Beligrădeanu, Otilia Calmuschi, Ruxandra Chiru, Mihaela Cozmanciuc, Sergiu Deleanu, Dumitru Ivanciu, Silvia Jecu, Crenguța Leaua, Lucian Mihai, Roxana Munteanu, Ion I. Nestor, Dan Andrei Popescu, Titus Prescure, Ana Savin, Ioan Schiau, Victor Tănăsescu, Maria Veriotti, Călin Andrei Zamfirescu
Redactor-șef	Radu-Bogdan Bobei
Secretar de redacție	Bazil Oglindă

*Materialele pentru publicare, precum și corespondența vor fi trimise pe adresa:
Curtea de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a României.
Bdul Octavian Goga nr. 2, sector 2, București
Tel.: +4021 319.01.13; Fax: +4021 319.01.26
E-mail: arbitration@ccir.ro*

Transmiterea materialelor către redacția „Revistei Române de Arbitraj” nu impune obligativitatea publicării acestora. Materialele nepublicate nu se restituie.

Publicație trimestrială editată de:

RENTROP & STRATON

ISSN: 1842-6859

Manager Centru de Profit	Cristina Angheloiu (cristinaa@rs.ro)
Asistent Manager Produs	Marina Istvan (marinai@rs.ro)
Tehnoredactare	Dana Segărceanu
Corectură	Elvira Panaitescu

Preț: abonament pe 12 luni (4 numere) 196,2 Ron/abo.*

Pentru detalii și comenzi accesați site-urile: www.revistadearbitraj.ro și/sau www.rs.ro sau sunați la tel. 021/209.45.45. Serviciul Clienți va prelua cu plăcere solicitările dvs.!

Serviciul Clienți tel.: (021) 209.45.45; fax: (021) 205.57.30; e-mail: revistadearbitraj@rs.ro

© RENTROP & STRATON Toate drepturile rezervate. Nicio parte din această lucrare nu poate fi reprodusă, arhivată sau transmisă sub nicio formă și prin niciun fel de mijloace, mecanice sau electronice, fotocopiere, înregistrare audio sau video, fără permisiunea în scris din partea editorului. Autorii sau editorii nu sunt responsabili pentru nicio pierdere ocazională vreunei persoane fizice sau juridice care acționează sau se abține de la acțiuni ca urmare a citirii materialelor publicate în această lucrare.

Puteți consulta și celelalte lucrări editate de RENTROP & STRATON la adresa: www.rs.ro

* Preț în vigoare până la 9 iulie 2007.

 **RENTROP & STRATON**
Grup de Editură și Consultanță în Afaceri

Bdul Națiunile Unite nr. 4, Gemenii Center, sector 5, București
Tel./Fax: (021) 317.25.88

Președinte-Director General	George Straton (gstraton@rs.ro)
Director Executiv	Cipriana Tănase (ciprianat@rs.ro)
Director Editorial	Florin Câmpeanu (florinc@rs.ro)
Director Creație-Producție	Cristina Straton (cristinastraton@rs.ro)
Director Economic	Mariana Nețoiu (marianan@rs.ro)
Director Comercial	Valentin Tănase (vali@rs.ro)

I. STUDII, ARTICOLE, COMENTARII

Starea actuală a arbitrajului comercial în România (II) – prof. univ. dr. Victor Babiuc	1
Aspecte ale practicii Curții de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a României în materie de competență – prof. univ. dr. Adrian Severin, dr. Radu-Bogdan Bobei	7
Eastern and Central European parties arbitrating in Switzerland: some considerations for legal practitioners/ Proceduri arbitrale implicând părți litigante din Europa Centrală și de Est desfășurându-se în Elveția: câteva considerații pentru practicienii ai dreptului – Matthias Scherer, Domitille Baizeau	22
Cum se redactează o clauză compromisorie – Stephen R. Bond	32
Interferențe între dreptul penal și arbitrajul comercial – prof. univ. dr. Grigore Florescu, drd. Cristina Florescu	43
Regimul taxelor și cheltuielilor arbitrale – Mihaela Cozmanciuc, Maria Veriotti	47

II. JURISPRUDENȚĂ ARBITRALĂ

Competență

Convenție arbitrală valabilă. Capacitatea unei persoane juridice de drept public de a încheia convenții arbitrale în litigiile comerciale. Criterii de apreciere

51

Extinderea efectelor clauzei compromisorii față de terți ne semnatarii ai contractului.

Implicarea terților în executarea contractului. Consecințe

52

Inadmisibilitate

Modificarea completă a petiției inițiale al acțiunii ulterioare primei zile de înfățișare.

Inadmisibilitatea acțiunii arbitrale față de ceea ce s-a stabilit anterior cu putere de lucru judecat

54

Contract de agent

Neîndeplinirea de către agent a obligației contractuale de plată. Nerestituirea de către agent a bunurilor primite în custodie pe parcursul executării contractului. Consecințe

57

Contract de comision

Comandă urmată de livrare. Livrare acceptată. Înțeles. Consecințe asupra clauzei penale

64

Dreptul condiționat al comisionarului de a reține o cotă de 10% din plățile interne. Neîndeplinirea condițiilor stipulate contractual. Eventuale diferențe între sumele de bani încasate de la partenerul străin și sumele de bani reprezentând contravaloarea integrală a utilajelor livrate. Modalitate de recuperare. Contravaloarea bunurilor livrate solicitată cu titlu de *damnum emergens* ulterior închiderii dezbaterilor. Consecințe

66

Contract de prestări servicii de publicitate	
Valabilitate. Neîndeplinire culpabilă de către client a obligației de plată a serviciilor prestate	68

Exceptio non adimpleti contractus. Conținut diferit al obligațiilor contractuale. Neexecutare culpabilă a obligației de plată a serviciilor de publicitate prestate. Nerespectarea clauzei de exclusivitate. Consecințe 70

Contract de vânzare-cumpărare	
Executare parțială a obligației de plată a prețului. Recunoașterea debitului	77

Excepția de neexecutare. Lipsa caracterului simultan al obligațiilor reciproce dintr-un contract sinalagmatic. Consecințe asupra obligației de plată a prețului. Penalități. Caracterul nerelevant al lipsei vânzării stocului de marfă prin raportare la scadența fiecărei facturi. Compensare și diferențe de curs valutar. Nedovedire, respectiv, necontestare 78

III. VARIA

Recenzii

Marcel Fontaine, Filip De Ly, <i>Droit des contrats internationaux (analyse et rédaction de clauses)</i>	81
--	----

Marie-Élodie Ancel, <i>La prestation caractéristique du contrat</i>	82
---	----

I. STUDIES, ARTICLES, COMMENTARIES

Current status of commercial arbitration in Romania (II) –
Ph.D. Professor Victor Babiuc 1

Considerations on the practice of the Court of International Commercial Arbitration attached to the Chamber of Commerce and Industry of Romania in competence matters –
Ph.D. Professor Adrian Severin, Ph.D. Radu-Bogdan Bobei 7

Eastern and Central European parties arbitrating in Switzerland: some considerations for legal practitioners –
Matthias Scherer, Domitille Baizeau 22

How to draft an arbitration clause –
Stephen R. Bond 32

Cross – influences between criminal law and commercial arbitration –
Ph.D. Professor Grigore Florescu, Assistant Professor, Ph.D. candidate Cristina Florescu 43

The system of Arbitral Fees and Expenses –
Mihaela Cozmanciuc, Maria Veriotti 47

II. ARBITRAL JURISPRUDENCE

Competence
Valid arbitral agreement. Standing of a public legal entity to enter arbitral agreements in commercial litigations. Assessment criteria 51

Extension of arbitration agreement to non-signatory parties of the contract.
Involving third parties non-signatory in contract execution. Consequences 52

Inadmissibility
Complete change of the initial cause of action subsequent to the first hearing before the court.
Inadmissibility of arbitral action because of previous *res judicata* terms 54

Agent contract
Agent's failure to comply with contract obligation. Agent's failure to return goods received in custody during contract execution. Consequences 57

Commission contract
Order followed by delivery. Accepted delivery. Meaning. Consequences on the penalty clause 64

Commission agent's conditional right to retain 10% of domestic payments. Failure to comply with contract terms. Potential differences between amounts collected by foreign partner and the entire value of delivered equipment. Recovery means. The counterpart of delivered goods requested as *damnum emergens* subsequent to the closure of arguments. Consequences 66

Advertising services Agreement

Validity. Client's culpable failure to meet the payment obligations related to services provided 68

Exceptio non adimpleti contractus. Different content of contract claims. Guilty non-execution of the payment obligation for performed advertising services. Failure to observe the exclusivity clause. Consequences . . . 70

Sale agreement

Partial performance of price payment obligation. Debt acknowledgment 77

Exceptio non adimpleti contractus. Lack of simultaneity of mutual obligations in a *contractus bilateralis aequalis*. Consequences on the payment obligation. Penalties. Failure to sell commodity inventory non-relevant compared to the maturity of each invoice. Foreign currency exchange compensation and differences. Failure to prove and failure to appeal 78

III. MISCELLANEOUS

Book Reviews

Marcel Fontaine, Filip Dely, *Droit des contrats internationaux (analyse et rédaction de clauses)* 81

Marie Élodie Ancel, *La prestation caractéristique du contrat* 82

I. ÉTUDES, ARTICLES, COMMENTAIRES

L'état actuel de l'arbitrage commercial en Roumanie (II) –
 prof. univ. dr. Victor Babiuc 1

Aspects de la pratique de la Cour d'Arbitrage Commercial International auprès de la Chambre de Commerce et Industrie de la Roumanie en matière de compétence –
 prof. univ. dr. Adrian Severin, dr. Radu-Bogdan Bobei 7

How to draft an arbitration clause –
 Stephen R. Bond 22

Eastern and Central European parties arbitrating in Switzerland: some considerations for legal practitioners –
 Matthias Scherer, Domitille Baizeau 32

Interférences entre le droit pénal et l'arbitrage commercial –
 prof. univ. dr. Grigore Florescu, assist. univ. drd. Cristina Florescu 43

Le régime des taxes et des frais arbitrales –
 Mihaela Cozmanciuc, Maria Veriotti 47

II. LA JURISPRUDENCE ARBITRALE

La compétence
 La convention arbitrale valable. La capacité d'une personne morale de droit public de conclure des conventions arbitrales dans les litiges commerciaux. Les critères d'évaluation 51

L'extension des effets de la clause compromissoire envers les tiers non signataires du contrat.
 L'implication des tiers dans l'exécution du contrat. Les conséquences 52

L'irrecevabilité
 La modification complète de la partie initiale des prétentions de l'action ultérieurement au premier jour de comparution. L'irrecevabilité de l'action arbitrale par rapport à ce qu'il a été établi antérieurement ayant la force de chose jugée 54

Contrat d'agent
 Non accomplissement de la part de l'agent de l'obligation contractuelle de payment. Manque de restitution de la part de l'agent des biens reçus en garde pendant l'exécution du contrat. Conséquences 57

Contrat de commission
 L'ordre suivi par la livraison. La livraison acceptée.
 La signification. Les conséquences sur la clause pénale 64

Le droit conditionné du commissionnaire de retenir une quote de 10% des paiements internes. Le non accomplissement des conditions stipulées dans le contrat. Les possibles différences entre les montants encaissés du partenaire étranger et les montants représentant la contre-valeur entière des outillages livrés. La modalité de récupération. La contre-valeur des biens livrés demandée à titre de *damnum emergens* ultérieurement à la conclusion des débats. Les conséquences 66

Contrat de prestations services de publicité

La validité. La violation coupable de la part du client de l'obligation de paiement des services offerts . . . 68

Exceptio non adimpleti contractus. Contenu différent des obligations contractuelles.

Défaut d'exécution coupable de l'obligation de paiement des services de publicité offerts.

Violation de la clause d'exclusivité. Conséquences 70

Le contrat de vente-achat

L'exécution partielle de l'obligation de paiement du prix. La reconnaissance du débit 77

L'exception de non exécution. Le manque du caractère simultané des obligations mutuelles d'un contrat synallagmatique. Les conséquences sur l'obligation de paiement du prix. Les pénalités. Le caractère insignifiant du manque de la vente du stock de marchandise par rapport à l'échéance de chaque facture. La compensation et les différences des cours des changes. La non démonstration, la non contestation respectivement 78

III. VARIA

Comptes Rendus

Marcel Fontaine, Filip Dely, *Droit des contrats internationaux* 81

Marie Elodie Ancel, *La prestation caractéristique du contrat* 82